

griechische Retroversion (MANSI XII 1070 D 13 – E 7) = *VTM*
 Paris. gr. 1115, f. 264^r (= *K*)

Ἐκ τοῦ λόγου τοῦ μακαρίου Ἱερωνύμου πρεσβυτέρου Ἱεροσολύμων. Καὶ ἄρ' ὡς συνεχώρησεν ὁ ² θεὸς προσκυνεῖν πᾶν ἔθνος χειροποίητα, Ἰουδαίους δὲ τὰς πλάκας ἐκείνας, ἃς ἐλατόμησεν ³ Μωϋσῆς, καὶ τὰ δύο Χερουβὶμ τὰ χρυσᾶ, οὕτως καὶ ἡμῖν τοῖς χριστιανοῖς ἐδωρήσατο τὸν Σταυρόν, ⁴ καὶ τῶν ἀγαθῶν ἔργων τὰς εἰκόνας γράφειν καὶ προσκυνεῖν καὶ ἐκτελεῖν τὸ ἔργον ἡμῶν.

Ἐκ τοῦ λόγου *om.* *K* μακαρίου *VTM*: ἀγίου *K* πρεσβυτέρου *TM K*: επισκόπου *V* 2 χειροποιητὰ *K* τὰ χειροποίητα *edd.* Ἰουδαίους *TM K*: Ἰουδαίοις *V edd.* δὲ *om. K* ἐκείνας *om. V* ἐκείνας + εὐδόκησεν *T edd.* Μωϋσῆς *V K*: ὁ Μωϋσῆς *TM edd.* τοῖς χριστιανοῖς *om. V*

Anastasius (MANSI XII 1072 B 1–9) = *PV*

De sermone beati Hieronimi presbyteri Hierosolymitani. Etenim ² sicut permisit Deus adorare omnem gentem manufacta, Iudaeos autem tabulas illas quas ³ dolavit Moyses et duos cherubim aureos, sic et nobis Christianis donavit crucem, ⁴ et bonarum operationum imagines pingere et adorare [venerari] et demonstrare opus nostrum³⁹.

2 illas *om. V edd.* 4 venerari *delevi* demonstrari *V*

er ist der Vallicellianus der einzige Textzeuge, der uns den originalen Wortlaut des Hadrianbriefes überliefert⁴⁰. Denn er allein bietet die

³⁹) *Venerari* ist, wie der Vallicellianus zeigt, eingedrungene Randkorrektur vielleicht eines Lesers, dem die Verwendung von *adorare* im Rahmen der Bilderverehrung mißfiel), möglicherweise aber auch Spur einer Randbemerkung Anastasius. Angesichts seiner vor allem in *P* öfters erscheinenden sprachlichen Bemerkungen ist ihm hier durchaus der Hinweis zuzutragen, daß Hadrian in seiner Formulierung nicht *adorare*, sondern *venerari* (z. B. MANSI XII 1057 D 1061 C 3; 1065 A 2) für die Bilderverehrung benutzt. Anastasius selbst wendet in diesem Zusammenhang durchgängig *adorare* (so auch in seiner Refatio zur Übersetzung [MANSI XII 983 D–E = MGH Epp. 7, S. 418,5–18] in seiner eigenen Stellungnahme zur Bilderverehrung), *venerari* dagegen nur in der Form *venerand-*.

⁴⁰) Lediglich die passivischen Infinitive *ascribi et adorari et demonstrari* sind als Überlieferungsfehler anzusehen. Es fehlt außerdem die Entsprechung zu καὶ ταῖς ἀσπάζεσθαι, das im Mosquensis sicherlich nicht interpoliert ist, wie der